

El text i traduccions de Gen 1, 26-27

El text hebreu

ויאמר ^{H559}אלהים ^{H430}

נעשה ^{H6213}אדם ^{H120}בצלמנו ^{H6754}

כדמותנו ^{H1823}

...

ויברא ^{H1254}אלהים ^{H430}את ^{H853}האדם ^{H120}בצלמו ^{H6754}

בצלם ^{H6754}אלהים ^{H430}ברא ^{H1254}אתו ^{H853}

זכר ^{H2145}ונקבה ^{H5347}ברא ^{H1254}אתם: ^{H853}

[Els números Strong](#)

La traducció grega dels LXX

καὶ εἶπεν ὁ θεός

Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν

καὶ καθ' ὁμοίωσιν,

...

καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον,

κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν,

ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς.

El text grec del Nou Testament

ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς

ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς (Mt 19,4)

La traducció llatina de La Vulgata

Et ait:

Faciamus hominem ad imaginem

et similitudinem nostram...

Et creavit Deus hominem ad imaginem suam,

ad imaginem Dei creavit illum:

masculum et feminam creavit eos

...quia qui fecit ab initio

masculum et feminam fecit eos (Mt 19,4)

Fundació Bíblica Catalana (Trad. de Carles Cardó, Antoni M. de Barcelona, Josep M. Millàs) (1928)

I digué Déu:
Fem l'home a imatge nostra,
segons semblança nostra...
Creà Déu l'home a imatge seva.
A imatge de Déu el creà:
baró i fembra els creà.

Fundació Bíblica Catalana (1968)

Aleshores Déu digué:
Fem l'home a imatge nostra,
segons semblança nostra...
Déu creà l'home a imatge seva,
A imatge de Déu el creà:
els creà home i dona.

...que el Creador, des del principi,
els féu home i dona (Mt 19,4)

Bíblia Catalana Interconfessional (BCI)

Déu digué:
«Fem l'home a imatge nostra,
semblant a nosaltres...
Déu va crear l'home a imatge seva,
el va crear a imatge de Déu,
creà l'home i la dona.

...que el Creador, des del principi,
els va fer home i dona (Mt 19,4)

Scio de San Miguel

I dixo:
Hagamos al hombre a nuestra imagen
y semejanza
Y crió Dios al hombre a su imagen;
a imagen de Dios lo crió:
macho y hembra los crió

Nácar - Colunga (1944)

Díjose entonces Dios:
Hagamos al hombre a nuestra imagen
y a nuestra semejanza...
Y creó Dios al hombre a imagen suya,
a imagen de Dios le creó,
y los creó macho y hembra

...que al principio el Creador
los hizo varón y hembra? (Mt 19,4)

Biblia de Jerusalén. Versión castellana

Y dijo Dios:
Hagamos al ser humano a nuestra imagen,
como semejanza nuestra...
Creó, pues, Dios al ser humano a imagen suya,
a imagen de Dios lo creó,
macho y hembra los creó.

...que el Creador desde el comienzo
los hizo varón y hembra? (Mt 19,4)

Nueva Biblia Española (NBE)

Y dijo Dios:
Hagamos al hombre a nuestra imagen
y semejanza...
Y creó Dios al hombre a su imagen;
a imagen de Dios lo creó:
varón y hembra los creó.

...ya al principio el creador
los hizo varón y hembra (Mt 19,4)

Biblia de las Américas, 1986 (LBA)

Y dijo Dios:
Hagamos al hombre a nuestra imagen,
conforme a nuestra semejanza...
Creó, pues, Dios al hombre a imagen suya,
a imagen de Dios lo creó;
varón y hembra los creó.

...que aquel que los creó, desde el principio
los hizo varón y hembra (Mt 19,4)

Reina Valera 1909 (SRV)

Y dijo Dios:
Hagamos al hombre a nuestra imagen,
conforme a nuestra semejanza
Y crió Dios al hombre a su imagen,
a imagen de Dios lo crió;
varón y hembra los crió.

...que el que los hizo al principio,
macho y hembra los hizo (Mt 19,4)

Biblia Latinoamericana (BLA)

Dijo Dios:
Hagamos al hombre a nuestra imagen
y semejanza...
Y creó Dios al hombre a su imagen.
A imagen de Dios lo creó.
Macho y hembra los creó

...que el creador en el principio
los hizo hombre y mujer (Mt 19,4)

King James 1611/1769 (KJV)

And God said,
Let us make man in our image,
after our likeness...
So God created man in his own image,
in the image of God created he him;
male and female created he them

...that he which made them at the beginning
made them male and female (Mt 19,4)

The New Jerusalem Bible (NJB)

God said,
'Let us make man in our own image,
in the likeness of ourselves...
God created man in the image of himself,
in the image of God he created him,
male and female he created them.

...that the Creator from the beginning
made them male and female (Mt 19,4)

La Bible (Edition L. Segond)

Puis Dieu dit:
Faisons l'homme à notre image,
selon notre ressemblance...
Dieu créa l'homme à son image,
il le créa à l'image de Dieu,
il créa l'homme et la femme.

...que le créateur, au commencement,
fit l'homme et la femme (Mt 19,4)

Bible de Jérusalem (FBJ)

Dieu dit
Faisons l'homme à notre image,
comme notre ressemblance...
Dieu créa l'homme à son image,
à l'image de Dieu il le créa,
homme et femme il les créa

...que le Créateur, dès l'origine,
les fit homme et femme (Mt 19,4)

Traduction Oecuménique de la Bible (TOB)

Dieu dit:
Faisons l'homme à notre image,
selon notre ressemblance...
Dieu créa l'homme à son image,
à l'image de Dieu il le créa;
mâle et femelle il les créa.

...que le Créateur, au commencement,
les fit mâle et femelle (Mt 19,4)

Bible en français courant, 1997 (BFC)

Dieu dit en fin:

Faisons les êtres humains; qu'ils soient comme une image de nous,
une image vraiment ressemblante!

Dieu créa les êtres humains comme une image de lui-même;
il les créa homme et femme.

...Au commencement, le Créateur
les fit homme et femme (Mt 19,4)